

32002X0125(01)

C 23/9

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

2002 1 25

EUROPOS POLICIJOS BIURO (EUROPOLO) IR EUROPOS CENTRINIO BANKO (ECB) SUSITARIMAS

(2002/C 23/07)

SUSITARIMAS sudarytas

TARP

Europos policijos biuro (Europol), kurio būstinės adresas Raamweg 47, 2509 Haga, Nyderlandai, atstovaujamo direktoriaus p. Jürgen Storbeck,

IR

Europos centrinis banko (ECB), kurio būstinės adresas Kaiserstraße 29, D-60311 Frankfurt prie Maino, atstovaujamo pirminko p. Willem Duisenberg

(toliau taip pat, bendrai – Šalys, o atskirai – Šalis).

2001 m. lapkričio 8 d. ECB priėmė Sprendimą ECB/2001/11 dėl tam tikrų sąlygų, kuriomis galima naudotis Padirbinėjimo priežiūros sistema (PPS), kuri yra ECB valdoma sistema su technine ir statistine informacija apie valstybėse narėse arba trečiojoje šalyse padirbinėjamus euro banknotus ir monetas; minėtame sprendime daroma nuoroda į susitarimo tarp Šalių sudarymą dėl Europolo galimybės naudotis PPS.

Europol pateikia ECB su euro padirbinėjimu susijusią informaciją, įskaitant iš teisėsaugos institucijų, tarptautinių organizacijų ir trečiųjų šalių gautą informaciją, tačiau ne asmeninius duomenis.

2000 m. gruodžio 5 d. Europolo valdyba įgaliojo Europolą pradėti derybas dėl susitarimo pasirašymo su ECB ir suteikė teisę pasirašyti šį susitarimą 2001 m. spalio 23 d.

2001 m. spalio 25 d. ECB Valdančioji taryba pritarė susitarimo turiniui ir tą pačią dieną įgaliojo ECB pirmininką pasirašyti jį ECB vardu,

Šalys susitarė:

1 straipsnis

Kadangi:

Šalys yra kartu pasiryžusios kovoti su euro padirbinėjimo grėsme ir vaidinti esminį vaidmenį šioje kovoje; šioje srityje, laikydamosi savo atitinkamų kompetencijų, jos bendradarbiauja su nacionaliniais centriniais bankais, nacionaliniais Europolo skyriais, nacionaliniais tyrimo centrais, nacionaliniais monetų tyrimo centrais, Europos technikos ir mokslo centru, Europos Komisija bei kitomis nacionalinėmis ir Europos institucijomis, ir tarptautinėmis organizacijomis.

Šalys nori sustiprinti bendradarbiavimą šioje srityje, nes toks bendradarbiavimas tarnauja jų bendriems interesams ir visų, kovojančių su padirbinėjimu, interesais.

Tarybos reglamento (EB) Nr. 1338/2001, nustatančio priemonės, būtinas euro apsaugai nuo klastojimo ⁽¹⁾, 3 straipsnio 3 dalis nustato, kad Europolas ir ECB sudarys susitarimą, pagal kurį Europolas gali naudotis ECB turimais techniniais ir statistiniais duomenimis, susijusiais su valstybėse narėse ir ne valstybėse narėse rasta padirbtais banknotais ir monetomis; taip pat Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1339/2001 išplečia Reglamento (EB) Nr. 1338/2001 taikymą ir toms valstybėms narėms, kurios neįvedė bendros valiutos euro ⁽²⁾.

⁽¹⁾ OL L 181, 2001 7 4, p. 6.

⁽²⁾ OL L 181, 2001 7 4, p. 11.

Susitarimo paskirtis

Šio susitarimo paskirtis – nustatyti veiksmingą Šalių bendradarbiavimą dėl priemonių, skirtų kovoti su euro padirbinėjimu susijusiomis grėsmėmis ir padidinti bei koordinuoti šioje srityje abiejų Šalių teikiamą paramą nacionalinėms ir Europos institucijoms bei tarptautinėms organizacijoms.

*2 straipsnis***Konsultavimasis ir koordinavimas**

1. Šalys, laikydamosi savo atitinkamų kompetencijų, reguliariai konsultuoja viena kitą dėl politikos, kurią reikia priimti ir įgyvendinti 1 straipsnyje nurodytais bendrų interesų klausimais, kad galėtų pasiekti savo uždavinius, koordinuoti veiklą ir išvengti pastangų dubliavimo. ECB pirmininkas ir Europolo direktorius, arba jų paskirti asmenys, susitinka bent kartą per metus, kad aptartų šio susitarimo įgyvendinimą.

2. Visų pirma Šalys įsipareigoja koordinuoti savo politikos kryptis, mokymo veiklą, viešosios informacijos kampanijas ir leidinius, susijusius su euro padirbinėjimu. Kiek įmanoma, jos taip pat konsultuojasi dėl su tuo susijusių savo viešų pareiškimų ir pranešimų.

3 straipsnis

Pasikeitimas informacija

1. Šalys keičiasi informacija šio susitarimo tikslais ir laikydamosi šio susitarimo nuostatų, ir neįtraukia į šią informaciją duomenų, susijusių su nustatyto asmeniu arba nustatytais asmenimis.
2. Nedelsdamos ir reguliariai Šalys pateikia viena kitai informaciją dėl euro ir kitos valiutos banknotų padirbinėjimo. Jei Europolas pateikia informaciją ECB, tokią informaciją sudaro iš nacionalinių, Europos ir tarptautinių teisės saugos institucijų gauta informacija, o jei ECB pateikia informaciją Europolui – iš nacionalinių, Europos ir tarptautinių institucijų gauta informacija.
3. Europolas padeda ECB bendradarbiaujant su nacionalinėmis, Europos ir tarptautinėmis teisės saugos organizacijomis dėl klausimų, susijusių su euro banknotų padirbinėjimu.
4. Šalys užtikrina jų išankstinio perspėjimo sistemos pranešimų koordinavimą.

4 straipsnis

Galimybė naudotis PPS duomenų baze ir susijusios nuostatos

1. ECB suteikia teisę Europolo pareigūnams, šiam tikslui pagal 7 straipsnį paskirtiems ryšiams palaikyti, tik skaitymui tiesioginį ryšį su PPS duomenų bazės duomenis. Toks naudojimas duomenų baze neleidžia Europolui tiesiogiai įvesti duomenų į PPS. Naudojimosi būdai, taip pat ir būtini su sistemomis susiję susitarimai, išsamiau apibrėžiami ECB pirmininkui ir Europolo direktoriui pasikeičiant laiškais.
2. ECB reguliariai parengia ir siunčia Europolui specialią bylą su informacija apie aptiktus padirbtus eurus bei nustatytą ir į PPS duomenų bazę įvestų klasių techninius duomenis.
3. Be to, ECB nedelsdamas praneša Europolui apie kiekvieną sukurtą naują padirbinėjimo klasę PPS ir apie aptiktą didelį kiekį padirbtų euro banknotų.
4. ECB pateikia Europolui po pavyzdį kiekvieno euro banknoto, PPS priskirto naujai klasei. Ši nuostata įgyvendinama taip, kad ji neatimtų teisės naudoti arba išsaugoti įtariamus padirbtus banknotus kaip įrodymą baudžiamojo proceso metu.

5 straipsnis

Prašymai suteikti pagalbą

1. Šalys perduoda vienos kitoms visus prašymus suteikti technines žinias arba įrodymus dėl euro padirbinėjimo teismo procese ir nustato tvarką, pagal kurią koordinuojami jų atitinkami atsakymai į kiekvieną iš tokių prašymų.
2. Šalys bendradarbiauja, kad nustatytų aiškų būdą, kaip perduoti prašymus dėl su teisės sauga susijusios pagalbos suteikimo per Europolą.

6 straipsnis

Prašymai atlikti techninę analizę

1. Europolas gali siųsti ECB bet kokių susijusių prašymą atlikti techninę analizę, kurios reikia Europolui dirbant su padirbtais euro banknotais. Europolas surenka ir perduoda visus tokius prašymus, gautus iš kitur.
2. ECB priima sprendimą dėl analizės apimties, įskaitant poreikį atlikti padirbtų banknotų pavyzdžių techninį tyrimą ir tokio tyrimo pobūdį. Siekdamas palengvinti šį ECB sprendimą, Europolas, pateikdamas prašymą, pateikia ECB atitinkamą atvejį paaiškinančią informaciją ir priežastis, pagrindžiančias tokį tyrimo prašymą. Apie vykdomus tyrimus nurodoma PPS.
3. Kiekvieno techninio tyrimo rezultatus ECB tiesiogiai pateikia Europolui.

7 straipsnis

Asmenys ryšiams palaikyti

1. Europolo direktoriui ir ECB pirmininkui pasikeičiant laiškais Šalys paskiria asmenis ryšiams palaikyti. Dėl asmenų ryšiams palaikyti sąrašo pasikeitimų gali būti susitarta raštu toliau tęsiant susirašinėjimą.
2. Siekdamas įgyvendinti šį susitarimą, abi Šalys pagal savo atitinkamas teisinės nuostatas gali paskirti atstovus dirbti kitos Šalies patalpose (atstovus ryšiams).

8 straipsnis

Konfidencialumas

1. Kiekviena Šalis užtikrina, kad pagal šį susitarimą iš kitos Šalies gautai informacijai būtų taikomi informacijos apdorojimo konfidencialumo ir apsaugos standartai, ir kad jai būtų suteikiamas bent toks apsaugos lygis, koks yra suteikiamas šiai informacijai taikant kitos Šalies priemones.

2. Pasikeisdamos laiškais Šalys nustato savo atitinkamų naudojamų konfidencialumo ir apsaugos standartų lygiavertiškumą.

3. Informaciją pateikianti Šalis pasirenka atitinkamą siunčiamos informacijos konfidencialumo lygį ir užtikrina, kad šis lygis būtų aiškiai nurodytas. Laikydamosi proporcingumo principo, kiekviena Šalis nustato mažiausius įmanomus konfidencialumo lygius ir atitinkamai juos pakeičia, jei įmanoma.

4. Abi Šalys bet kuriuo metu gali prašyti pakeisti pasirinktą pateikiamos informacijos konfidencialumo lygį, taip pat ir panaikinti konfidencialumą. Informaciją gaunanti Šalis įpareigojama atitinkamai pakeisti konfidencialumo lygį.

5. Siekdama konfidencialumo kiekviena Šalis gali nurodyti kitai Šaliai pateikiamų duomenų naudojimo apribojimus. Informaciją gaunčioji Šalis laikosi visų tokių apribojimų.

9 straipsnis

Atsakomybė

Jei dėl neleistino arba neteisingo informacijos apdorojimo pagal šį susitarimą vienai Šaliai arba individualiam asmeniui kita Šalis padaro žalą, ši Šalis atsako už tokią žalą. Pagal šį straipsnį tarp Šalių žala nustatoma ir atlyginama pagal 10 straipsnyje nurodytą tvarką.

10 straipsnis

Ginčų sprendimas

Bet kokie draugiškai neišsprendžiami ginčai tarp Šalių, kylantys iš šio susitarimo arba susiję su juo, Šalių sprendimu perduodami vienam arba keliems arbitrams galutiniam sprendimui priimti. Jei

Šalys nesusitaria, paskiriami trys (3) arbitrai, vienas paskirtas Europolo, kitas – ECB, ir trečias, jei Šalys nenusprendžia kitaip, – Europos Bendrijų Teisingumo Teismo pirmininko. Juridinę galią turinčiam sprendimui priimti pakanka arbitrų balsų daugumos. Trečiasis arbitras turi visišką teisę spręsti bet koki procedūrinį klausimą tuo atveju, jei Šalys nesusitaria dėl šio klausimo.

11 straipsnis

Baigiamosios nuostatos

1. Šis susitarimas gali būti iš dalies pakeistas abipusiu Šalių susitarimu.
2. Bet kuri Šalis gali nutraukti šį susitarimą apie tai iš anksto pranešusi prieš 12 mėnesių.
3. Šis susitarimas įsigalioja kitą dieną po jo pasirašymo.
4. Šis susitarimas skelbiamas *Europos Bendrijų oficialiojo leidinio C serijoje*.

Priimta Frankfurte prie Maino, 2001 m. gruodžio 13 d., dviem kopijomis anglų kalba.

ECB vardu

Europolo vardu

Willem F. DUISENBERG

Jürgen STORBECK